

# <第1期>「基礎レベルの日本語教室」申込書

Application for "Elementary Japanese Language Course"・「基礎日语讲座」报名表  
 '일어 기초' 신청서・Solicitud del "Curso de idiomas de japonés elemental"

大阪市立総合生涯学習センター  
 基礎レベルの日本語教室係 行  
 FAX: 06-6345-5019

ふりがな Furigana 标上假名读音 한자와 영문, 또는 영문 Furigana					
名前 Name 姓名 성명 Nombre		年齢 Age 年齢 연령 Edad	歳 yrs. 岁 살 años		
郵便番号、住所、部屋番号 Postal Code, Address, Room number 邮编、地址、房间号码 우편번호, 주소, 방번호 Código postal, dirección, N.º de habitación	(〒 - )				
電話番号 Phone number 电话号码 전화번호 Número de teléfono		FAX番号 Fax number 传真号码 FAX번호 Número de facsímil			
国籍 Nationality 国籍 국적 Nacionalidad	第1言語 First language 第一语言 제1언어 Lengua materna	第2言語 Second language 第二语言 제2언어 Segundo idioma			
来日した日 Day you came to Japan 来日日期 언제 일본에 오셨습니까? Fecha de entrada a Japón	年 Year 年 년 Año	月 Month 月 월 Mes	来日目的 Purpose of coming to Japan 来日目的 일본에 오신 목적 Propósito del viaje a Japón		
希望のコース(授業内容は同じです) ※どちらかひとつにチェック☑を入れてください。 朝と夜、両方のコースを受講することはできません。 Requested course (The contents for both courses are the same.) ※Please check only one box(☑). Students cannot take both the morning and night course. 希望参加的班(教学内容相同) ※请选择填写其中之一。 上午和晚上,不可以同时参加二个班。(☑) 회망 코스(수업 내용은 같습니다) ※회망하는 코스 하나 만 체크하시기 바랍니다. 오전과 저녁 모두를 수강할 수는 없습니다。(☑) Curso solicitado (El contenido de ambos cursos es idéntico.) * Marque sólo una casilla (☑). Los estudiantes no podrán inscribirse simultáneamente a los cursos matutino y nocturno.	●朝のコース (午前10時~12時, 定員20名) ●Morning course (10:00 a.m.-12:00 p.m., maximum enrollment: 20) ●上午班 (上午10点~12点 定员人数20名) ●오전 코스 (오전 10시부터 12시, 정원 20명) ●Curso matutino (10:00 a.m. - 12:00 p.m., reclutamiento máximo: 20)  ●夜のコース (午後7時~9時, 定員20名) ●Night course (7:00 p.m.-9:00 p.m., maximum enrollment: 20) ●晚上班 (晚上7点~9点 定员人数20名) ●저녁 코스 (오후 7시부터 9시 정원 20명) ●Curso nocturno (7:00 p.m. - 9:00 p.m., reclutamiento máximo: 20)	一時保育 希望者 Temporary Childcare Applicant 临时看护 希望利用者 일시 보육 희망자 Solicitante de guardería temporal	子どもの年齢 Age of child 孩子的年龄 아동의 연령 Edad del niño/a	歳 yrs. 岁 살 años	カ月 months 个月 개월 meses
		夜の一時保育はありません Evening childcare services are not offered. 晚上班没有临时看护 밤 코스 때에는 아이들을 돌보아 드리지 않습니다. No se ofrecen servicios de guardería por la tarde.			

受講生募集  
 Student recruitment  
 招生 수강생 모집  
 Reclutamiento de estudiantes

# 基礎レベルの日本語教室 Elementary Japanese Language Course 基礎日语讲座 일어 기초 Curso de idiomas de japonés elemental

主催・申込先：大阪市立総合生涯学習センター  
 Organizer & Where to Apply: Osaka Municipal Lifelong Learning Center  
 主催・報名处：大阪市立総合生涯学習中心  
 主催・신청처：오사카시립 종합 생애학습 센터  
 Organizador y lugar de inscripción: Centro municipal de Osaka de enseñanza para todas las edades

日本に帰国、または来日された方で、初めて日本語を学ぶ方を対象に、基礎レベルの日本語教室を開催します。  
 この講座では、会話を中心に学習し、各地域の日本語交流教室等で学習が進められるところまでの会話力を身につけることを目標とします。

2010年5月11日(火)~7月15日(木)

毎週火・木曜日(週2回、全20回)

※朝のコース/午前10時~12時 定員20名  
 ※夜のコース/午後7時~9時 定員20名  
 ※朝のコースのみ、一時保育あり。(2歳~就学前児)  
 希望者は申込書に記入のうえ、申込んで下さい。  
 締切日をすぎた場合は、対応できません。

注意：朝と夜、両方のコースを受講することはできません。  
 朝と夜の授業の内容は同じです。

## レベルチェックテスト

※朝のコース/2010年5月6日(木)午前10時~  
 ※夜のコース/2010年5月6日(木)午後7時~  
 ※レベルチェックテストは、簡単な面接です。持参するものではありません。

※会場：弁天町市民学習センター  
 ※全ての申込者は、必ずレベルチェックテストを受けてください。

## 対象

- 大阪市内在住、在勤で、日本語を初めて学習する方
- 日本への定住・長期滞在を予定している方
- 全20回参加できる方
- 16歳以上の方

## 教材費

1000円(テキスト代等)

## 講師

大阪YWCA日本語講師

## 申込締切

2010年4月23日(金) 必着

## 申込方法

このチラシについている申込書に記入して、郵送またはFAXで、下記の申込先へ送ってください。申込多数の場合は抽選します。

## 申込先

大阪市立総合生涯学習センター 基礎レベルの日本語教室係  
 〒530-0001  
 大阪市北区梅田1-2-2-500 大阪駅前第2ビル5階  
 FAX.06-6345-5019 TEL.06-6345-5009

## 会場

大阪市立弁天町市民学習センター  
 所在地/〒552-0007  
 大阪市港区弁天1-2-2-700(オーク2番街7階)



- 弁天町市民学習センターのアクセス  
 JR環状線：「弁天町」駅下車北口より徒歩3分  
 地下鉄：中央線「弁天町」駅下車西口②A出口より徒歩3分  
 連絡通路を通り、中央エレベーターで「オーク2番街ビル」7階へ
- Directions to Bentencho Citizen's Learning Center  
 JR Loop Line: 3 minutes' walk from the North Exit of Bentencho Station  
 Subway: 3 minutes' walk from the West Exit 2A of Bentencho Station on the Chuo Line  
 Proceed on the connecting walkway to the center elevator, and take it to the 7th floor of the ORC 2-ban gai Building.
- 弁天町市民学习中心的前往方法  
 JR环状线：「弁天町」站下车北口步行3分钟  
 地铁：中央线「弁天町」站下车西口②A出口步行3分钟  
 穿过连接通道、利用中央电梯到「ORC 2番街大楼」7楼
- 벤텐초 시민학습센터에 오시는 길  
 JR 간조선: '벤텐초' 역에서 하차, 북출구에서 도보 3분  
 지하철: 주오선 '벤텐초' 역에서 하차, 서출구2A 출구에서 도보 3분  
 연결 통로를 지나 중앙 엘리베이터로 '오크 2번가이 빌딩' 7층
- Trayectos para ir al Centro Municipal de Enseñanza de Bentencho  
 Línea de circunvalación de JR: 3 minutos andando desde la Salida norte de la Estación de Bentencho  
 Metro: 3 minutos andando desde la Salida oeste 2A de la Estación de Bentencho en la línea Chuo  
 Siga el pasadizo de enlace hasta el ascensor central, y suba al 7.º piso del edificio ORC 2-ban gai Building.

\*個人情報取り扱いについて:取得した個人情報は、「基礎レベルの日本語教室」に関する選考の資料作成・連絡・通知のためにのみ使用し、適切な保管を行います。保管期間は、2011年3月末です。

This is an elementary Japanese course for individuals returning to Japan or coming to the country and attempting to learn Japanese for the first time. The course will focus on conversation skills in an attempt to allow students to progress to levels that will enable them to study in regional Japanese language schools and the like in Japan.

## When

**May 11 (Tue.) to July 15 (Thu.), 2010**

**Tuesdays and Thursdays (Twice a week: 20 lessons)**

Note: Students may not take both the morning and night course. The course contents are the same.

- ☀ Morning course: 10:00 a.m.—12:00 p.m. **maximum enrollment:20**
- 🌙 Night course: 7:00 p.m.—9:00 p.m. **maximum enrollment:20**
- ※ Temporary childcare services (children age 2~5) are offered only for the morning course. If interested, fill in and submit the application. No applications will be accepted beyond the specified deadline.

## Level checks

- ☀ Morning course: **May 6 (Thu.), 2010, 10:00 a.m.~** ※Where: Bentencho Citizen's Learning Center
- 🌙 Night course: **May 6 (Thu.), 2010, 7:00 p.m.~** ※All applicants need to take level checks.
- ※Level checks will be conducted via simple interview. No accompanying materials are required.

### Eligible students

- Individuals who reside and/or work in Osaka City and are learning Japanese for the first time
- Individuals intending on permanently residing/residing for an extended period of time in Japan
- Individuals who can attend all 20 lessons
- 16 years of age and over

**Cost of educational material** ¥1000 for textbook etc.

**Instructors** Japanese language instructors from the Osaka YWCA

<b>Deadline</b>	Applications must be received by April 23 (Fri.), 2010
<b>How to apply</b>	Fill in the attached application and mail or fax it to the address/fax number below. If there are too many applicants, we will hold a lottery.
<b>Apply to</b>	Elementary Japanese Language Course, Osaka Municipal Lifelong Learning Center 1-2-2-500 Umeda, Kita-ku, Osaka City, 530-0001 Fax: 06-6345-5019 Phone: 06-6345-5009
<b>Where</b>	Osaka Municipal Bentencho Citizen's Learning Center Address: (7th floor, ORC 2-ban gai) 1-2-2-700 Benten, Minato-ku, Osaka City, 552-0007

\*Handling of personal information: Any personal information obtained in the application process will be stored in the most appropriate manner and only used to create reference materials and for communication or notification purposes regarding this course. Personal information will be stored until the end of March 2011.

以归国者或来日者，即初学日语者为对象，举办初级日语讲座。该讲座以学习会话为主，目标是，达到掌握一定的会话程度，以便能够继续参加各地举办的日语交流讲座等。

## 期间

**2010年5月11日(二)~7月15日(四)**

**每周二·周四(一周2次, 一共20次)**

注意: 不能同时参加上午和晚上2个学习班。因为上午和晚上的课程内容相同。

- ☀ 上午班/上午10点~12点 **(定员人数20名)**
- 🌙 晚上班/晚上7点~9点 **(定员人数20名)**
- ※仅限上午班课程, 设有临时看护。(2岁~学前儿童) 希望利用者请填写申请书, 并提交申请。超过规定截止日期, 将不予受理。

## 程度测验

- ☀ 上午班 / **2010年5月6日(四) 上午 10点~** ※会场: 弁天町市民学习中心
- 🌙 晚上班 / **2010年5月6日(四) 晚上 7点~** ※全体报名者都一定要参加程度测验的口试。
- ※程度测验为简单的口试。不用携带任何东西。

<b>对象</b>	●住在或就职于大阪市内、初学日语者。 ●预定在日本定居·长期居住者。 ●能够参加全部20次课程者 ●16岁以上
<b>教材费</b>	1000日元(教材费等)
<b>讲师</b>	大阪YWCA日语讲师
<b>报名截止日</b>	<b>2010年4月23日(五) 必到</b>
<b>申请方法</b>	请利用宣传单中附有的报名表、填写后邮寄或用传真寄送到以下地址。申请者多的话将抽签决定。
<b>报名地址</b>	Elementary Japanese Language Course, Osaka Municipal Lifelong Learning Center 1-2-2-500 Umeda, Kita-ku, Osaka City, 530-0001 Fax: 06-6345-5019 Phone: 06-6345-5009
<b>会场</b>	大阪市立弁天町市民学习中心 所在地/〒552-0007 大阪市港区弁天1-2-2-700 (ORC2番街7楼)

\*有关个人信息的管理: 所获得的个人信息, 仅用于「基础日语讲座」的选考材料制作·联系·通知, 并且做到妥善的保管。保管期间到2011年3月末。

일본에 귀국하신분, 또는 일본에 오신 분으로 처음으로 일어를 공부할 분을 대상으로 한 기초 단계의 일어 코스입니다. 이 강좌에서는 회화를 중심으로 학습하고, 각지역의 일어 교류교실 등에서 학습할 수 있는 회화 실력을 키웁니다.

## 기간

**2010년 5월 11일(화)~7월 15일(목)**

**매주 화, 목요일(1주일 2회, 모두 20회)**

주의사항: 오전 코스와 저녁 코스를 둘 다 수강할 수 없습니다. 두 코스의 수업 내용은 같습니다.

- ☀ 오전 코스 / 오전 10시부터 12시 **(정원 20명)**
- 🌙 저녁 코스 / 오후 7시 부터 9시 **(정원 20명)**
- ※아침 코스 때에만 일시적으로 아이들을 돌보아 드립니다. (2세~취학전) 희망자는 신청서에 기입하여 신청해 주십시오. 마감일 이후에는 신청할 수 없습니다.

## 레벨 체크 테스트

- ☀ 오전 코스 / **2010년 5월 6일(목) 오전 10시~** ※장소: 벵텐초 시민 학습 센터
- 🌙 저녁 코스 / **2010년 5월 6일(목) 오후 7시~** ※신청자는 반드시 레벨 체크 테스트를 받아야 합니다.
- ※레벨 체크 테스트는 간단한 면접입니다. 가져오셔야 할 물건은 없습니다.

<b>대상</b>	●오사카시내에 주거 또는 근무하시고 일어를 처음으로 공부하실 분 ●일본에서 오래 주거 또는 장기 체재를 예정하시는 분 ●20회 수업을 모두 참석할 수 있는 분 ●16세 이상	<b>신청방법</b>	이 판플릿 속에 든 신청서에 기입하고 우편 또는 FAX로 밑의 신청처로 보내 주시기 바랍니다. 신청자가 많을 경우는 추천으로 뽑겠습니다.
<b>교재비</b>	1000엔(교재비 등)	<b>신청처</b>	Elementary Japanese Language Course, Osaka Municipal Lifelong Learning Center 1-2-2-500 Umeda, Kita-ku, Osaka City, 530-0001 Fax: 06-6345-5019 Phone: 06-6345-5009
<b>강사</b>	오사카 YWCA일어 강사	<b>장소</b>	오사카시 시립 벵텐초 시민학습 센터 주소 / 〒552-0007 오사카시 미나토구 벵텐 1-2-2-700 (오르 2번가 7층)
<b>신청기한</b>	<b>2010년 4월 23일(금) 까지 신청서가 도착해야 함</b>		

\*개인정보 취급에 대해서: 취득한 개인정보는 '일어 초급'에 관한 전형 자료 작성과 연락, 통지를 위해서만 사용되고 적절히 보관됩니다. 보관기한은 2011년 3월말입니다.

Este curso de japonés elemental es para personas que vuelven a Japón o que vienen al país y que tienen el propósito de aprender japonés por primera vez. El curso se centrará en la habilidad de conversación para que los estudiantes puedan progresar hasta unos niveles que les permitan estudiar en las escuelas regionales de enseñanza del idioma japonés y escuelas similares de Japón.

## Período

**11 de mayo (martes) al 15 de julio (jueves) de 2010**

**Martes y jueves (dos días a la semana: 20 lecciones)**

Nota: Los estudiantes no podrán inscribirse simultáneamente a los cursos matutino y nocturno. El contenido de los cursos es idéntico.

- ☀ Curso matutino: 10:00 a.m. - 12:00 p.m. **reclutamiento máximo: 20**
- 🌙 Curso nocturno: 7:00 p.m. - 9:00 p.m. **reclutamiento máximo: 20**
- \* Los servicios de guardería temporal (niños de 2 a 5 años) sólo se ofrecen para el curso matutino. En caso de estar interesado, rellene y entregue la solicitud. No se aceptará ninguna solicitud después del cierre del plazo especificado.

## Pruebas de nivel

- ☀ Curso matutino: **6 de mayo (jueves) de 2010, 10:00 a.m.** \* Lugar: Centro Municipal de Enseñanza de Bentencho
- 🌙 Curso nocturno: **6 de mayo (jueves) de 2010, 7:00 p.m.** \* Todos los solicitantes deberán pasar las pruebas de nivel.
- \* Las pruebas de nivel se llevarán a cabo mediante simples entrevistas. No es necesario llevar materiales didácticos.

<b>Estudiantes elegibles</b>	● Personas que residen y/o trabajen en la ciudad de Osaka y que deseen aprender japonés por primera vez. ● Personas que se propongan residir permanentemente/durante periodos prolongados en Japón. ● Personas que puedan acudir a las 20 clases. ● A partir de los 16 años de edad.	<b>FECHA LÍMITE</b>	<b>Las solicitudes deberán recibirse antes del 23 de abril (viernes) de 2010.</b>
<b>Coste del material didáctico</b>	1000¥ para el libro de texto, etc.	<b>Forma de solicitarlo</b>	Rellene el formulario adjunto y envíelo por correo o facsímil a la dirección/N.º de facsímil siguientes. En caso de haber demasiados solicitantes, se decidirán por sorteo.
<b>Instructores</b>	Instructores de idioma japonés de YWCA en Osaka	<b>Solicitar</b>	Curso de idiomas de japonés elemental, Centro municipal de Osaka de enseñanza para todas las edades 1-2-2-500 Umeda, Kita-ku, Osaka City, 530-0001 Fax: 06-6345-5019 Telf.: 06-6345-5009
		<b>Lugar</b>	Centro Municipal de Osaka de Enseñanza de Bentencho Dirección: (7.º piso ORC 2-ban gai) 1-2-2-700 Benten, Minatoku, ciudad de Osaka, 552-0007

\* Manipulación de la información personal: Toda la información personal obtenida en el proceso de solicitud se guardará de la forma más apropiada y sólo se utilizará para crear materiales de referencia y para aplicaciones de comunicación o notificación relacionadas con este curso. La información personal se guardará hasta finales de marzo de 2011.